

## JOSÉ MARÍA ENGUITA UTRILLA

### SEMBLANZA ACADÉMICA

José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla es soriano de nacimiento (Santa María de Huerta, 1950) y aragonés de adopción: tras preparar los primeros cursos de bachillerato con los frailes cistercienses de su localidad y los últimos en el colegio de los padres escolapios de Soria, se trasladó, muy joven, al centro principal que esta Orden tiene en Zaragoza, con objeto de estudiar el curso preparatorio para la Universidad (PREU). En la Universidad de Zaragoza se licenció en Filología Románica (1969-1974) y en ella obtuvo el título de Doctor en Filosofía y Letras, Sección de Filología Románica (1980), con una tesis sobre *La influencia americana en el léxico de la «Historia general y natural de las Indias» de Gonzalo Fernández de Oviedo*, que mereció el Premio extraordinario de Doctorado. Al poco de licenciarse, ya en enero de 1975, se vinculó al Departamento de Lengua Española (hoy de Lingüística General e Hispánica) de nuestra Universidad, a través de la Cátedra de Gramática Histórica de la Lengua Española, dirigida por quien sería desde entonces su maestro, el Dr. Tomás Buesa Oliver. Y en esa vinculación ha transcurrido, paso a paso, su fecunda vida académica (becario de investigación, profesor encargado de curso, profesor ayudante, profesor adjunto interino) hasta convertirse, por oposición, en profesor adjunto (1982); desde principios de 2006 es catedrático de Universidad.

A lo largo de estos años ha desarrollado una extensa labor docente centrada de modo preferente en las asignaturas relacionadas con la Historia de la lengua española y la Dialectología hispánica y, dentro de esta, con la Filología aragonesa y el Español de América, tanto en la licenciatura como en los cursos de doctorado y, actualmente, en los postgrados. No ha escatimado esfuerzos en el trabajo de gestión académica: en la Junta de Facultad, como subdirector del Departamento o, en el presente, como coordinador del Master en Estudios Hispánicos: Lengua y Literatura. Su labor en la Universidad cesaraugustana se ha dejado notar, además, en los cursos de especialización organizados por el Instituto de Ciencias de la Educación y, asimismo, en una constante colaboración, desde 1977, con los Cursos de Verano de Jaca (Huesca), impartiendo clases en los *Cursos generales de lengua española para extranjeros* y en los *Cursos de formación de profesores de español como lengua extranjera*, o dictando conferencias sobre temas diversos en el marco de dichos cursos.

Como profesor ha participado también en sucesivos cursos de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), del Instituto de Cul-

tura Hispánica. Y como docente o conferenciante ha sido invitado a las universidades de Alcalá de Henares, Barcelona, Castilla-La Mancha, Lérida, Madrid (Autónoma y Complutense), Málaga, País Vasco, Salamanca, Santander, Sevilla, Valencia, Valladolid, y fuera de nuestro país, Bratislava (Eslovaquia), Nápoles (Italia), Neuchâtel (Suiza), La Habana (Cuba) o Santiago de Chile.

Enguita se conduce por la vida con fidelidad a sus principios y convicciones. Uno de ellos, que la dedicación constante a la investigación es algo tan obligado como honroso para un universitario y, por ello, incompatible con quejas o alharacas. Su enorme capacidad de trabajo ha dado y sigue dando excelentes frutos y le ha otorgado un prestigio indiscutible, sobre todo en los dos campos de investigación que más ha transitado, en consonancia con su docencia y en senda paralela a la recorrida por su maestro: el español de América y la filología aragonesa. De ello da cuenta la extensa lista de publicaciones que a continuación se incluye, de la cual destacaremos las monografías *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena* (Madrid, 1992), en colaboración con Tomás Buesa, *Las hablas de Hispanoamérica en el quehacer filológico de los aragoneses* (Zaragoza, 1992), *Las lenguas de Aragón* (Zaragoza, 2000), de la que es coautora M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino, *El español de América: aproximación sincrónica* (Valencia, 2002), en colaboración con Milagros Aleza, y *Para la historia de los americanismos léxicos* (Berlín, 2004). En sus estudios se advierte la fidelidad a la tradición filológica española y el respeto a los maestros (Lapesa, Alvar, Buesa), sin que eso esté reñido, ni que decir tiene, con el obligado rigor crítico en su minucioso quehacer investigador. Y es también reveladora de muchas cosas su disposición al trabajo compartido: muestras brillantes acaban de mencionarse con reconocidos investigadores; otras, abundantes, nacen de su generoso ofrecimiento a quienes con él fuimos colaboradores de don Tomás y ahora somos colaboradores suyos.

Su presencia es habitual en los encuentros científicos relacionados con su especialidad. Destaquemos, entre ellos, los sucesivos congresos internacionales de *Historia de la lengua española*, en el último de los cuales (Santiago de Compostela, 2009) fue invitado a impartir una ponencia plenaria. No ha faltado tampoco a reuniones directamente relacionadas con el español de América, como el *III Congreso Internacional de «El Español de América»* (Valladolid, 1989), las *Jornadas de Historia de la Lengua Española en América y España* (Valencia, 1994), el *V Congreso Internacional de «El Español de América»* (Burgos, 1995) o diversas ediciones de los congresos organizados por la *Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (San José de Costa Rica, 2002; Monterrey, 2005; o Montevideo, 2008).

Siempre ha sido fiel a la tierra que lo acogió, y así ha participado, por ejemplo, en el *Primer Simposio Internacional de Lingüística Aragonesa* (Zaragoza, 1988) o en diversas actividades organizadas por la Cátedra José Martí (Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza) y el Museo e Instituto de Humanidades «Camón Aznar»

(Zaragoza). Ha acudido a Benasque, donde ha dirigido dos encuentros sobre lenguas y culturas pirenaicas, y a otras localidades aragonesas en las que se han celebrado distintos encuentros de tema filológico, como Tarazona, Huesca, Sabiñánigo, Laspaúles, Echo, Biel o Teruel. Ha sido invitado también a formar parte en repetidas ocasiones de los jurados que otorgan distintos premios literarios de carácter regional: *Val d'Echo*, *Arnal Cavero*, *Villa de Benás*. Todo esto habla a las claras de su compromiso universitario y con la sociedad. Y buena muestra de ello es su preocupación por la situación lingüística de Aragón que ha plasmado en docenas de publicaciones científicas y de divulgación.

Capítulo aparte merece su vinculación a la Institución «Fernando el Católico», de la que es Consejero de número desde marzo de 1999; ha sido, además, secretario de la Sección de Lingüística y Literatura (desde 1986 a 2007), puesto desde el que ha desempeñado un brillante papel en la organización de un buen número de Cursos, de temática aragonesa, que se han convertido en una auténtica tradición anual a finales de otoño y que, además, al ser publicados en forma de actas, han originado una importantísima bibliografía de consulta inexcusable para los interesados en la lengua y la literatura de Aragón. Importante es también su enorme dedicación al *Archivo de Filología Aragonesa*, revista que acaba de ofrecernos en su último número, el 65 (correspondiente al año 2009), una nueva y remozada imagen; ha sido secretario (1986-2001) y subdirector (2002-2007) de esta revista, acompañando a Manuel Alvar durante un largo periodo de tiempo (Alvar le dedicó a Enguita el último volumen de sus *Estudios sobre el dialecto aragonés*) y a Tomás Buesa, después, como directores; desde mayo de 2007 es el director del *AFA*. En el apartado de cargos, al margen de la Institución, cabe señalar que desde junio de 2000 es Delegado de la ALFAL para España, Francia, Italia y Portugal.

Está al frente del Grupo de investigación ARALEX (aprobado el 13 de abril de 2005 por el Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad de la Diputación General de Aragón). Ha coordinado diversos proyectos de investigación: *Edición y estudio lingüístico de textos notariales de la ciudad de Zaragoza correspondientes al siglo XVIII*, *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón* y *Disponibilidad léxica en Aragón*, este último dentro del macroproyecto hispánico que dirige Humberto López Morales. Participó, además, como miembro del equipo de Aragón, en los trabajos del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane* (PATROM); y colabora en la actualidad en el *Diccionario diferencial del español de Aragón* y en una *Historia del Español de América*.

Dice mucho del homenajeadó su generosidad para quienes a él se acercan solicitando la dirección de sus primeros trabajos (becarios de colaboración y de investigación) o buscando ayuda para la elaboración de un vocabulario, una gramática dialectal o un libro de poemas escrito en una variedad altoaragonesa, pongamos por caso. Una y otra vez le hemos oído decir que un profesor universita-

rio no puede dejar desatendido a quien muestra interés por aprender o investigar. Y en esta labor formativa, debe destacarse la dirección de tesis doctorales: las de Miguel Ángel Herrero Sánchez (*Estudio lingüístico de documentos turolenses de la segunda mitad del siglo XIII*), Javier Giralte Latorre (*Contribución al estudio de las hablas de La Litera, Huesca*) y José Antonio Saura Rami (*El habla del Valle de Benasque. Aspectos fonéticos, morfo-sintácticos y léxicos*), miembros los tres en la actualidad del Departamento de Lingüística General e Hispánica; la de M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco (*Contribución al estudio del habla del Valle de Ansó, Huesca*) y, en codirección con el Dr. Antonio Briz, la de José Manuel Vilar Pacheco (*El español hablado en la sierra de Albarracín (Teruel). Más allá de la variedad geográfica*). Dirige en este momento diversos trabajos de investigación de temática diacrónica y dialectal.

Quien conoce a Enguita sabe de su rectitud, de su claridad de ideas, de su coherencia vital. Es hombre reflexivo, cordial, integrador, curioso a la vez que reservado, con un gran sentido del humor, un tanto socarrón. En él nos apoyamos a diario en lo personal y en lo académico; de su meticulosidad y del esmero en la preparación de los textos destinados al *AFA* o a las *Actas* publicadas por la Institución hemos aprendido a ser cuidadosos en el proceso de edición de trabajos científicos; esperamos no defraudarle en esta ocasión, porque es mucho el cariño que hemos puesto en el libro que ahora tienen entre sus manos.

#### PUBLICACIONES<sup>1</sup>

1. «El fondo léxico patrimonial y la nueva realidad americana», *Estudios Paraguayos*, VII (1979), 165-175.
2. «Indoamericanismos léxicos en el *Sumario de la natural historia de las Indias*», *Anuario de Letras* (México), XVII (1979), 285-304.
3. *La influencia americana en el léxico de la «Historia general y natural de las Indias», de Gonzalo Fernández de Oviedo* (Resumen de tesis doctoral), Zaragoza, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, 1980.
4. «Fernández de Oviedo ante el léxico indígena», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile. Homenaje a Ambrosio Rabanales* (Santiago de Chile), XXXI (1980-1981), 203-210.
5. «Sobre fronteras lingüísticas castellano-aragonesas», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), 113-141.

---

<sup>1</sup> No se incluyen en este listado las reseñas publicadas en diversas revistas especializadas, un buen número de ellas en el *AFA*, que se acercan al centenar.

6. «Geografía lingüística de F- en las hablas altoaragonesas», *Argensola*, 93 (1982), 81-112. Publicado también en *Alazet*, 0 (1988), 191-222.
7. «El oro de las Indias. Datos léxicos en la *Historia general y natural de las Indias* de Fernández de Oviedo», en *América y la España del siglo XVI*, Madrid, CSIC, 1983, vol. I, 273-294.
8. «La expresión de colectividad en un texto gauchesco», *Lingüística Española Actual*, V (1983), 113-129.
9. *Prácticas de sintaxis (para profesores de 2.ª etapa de E.G.B.)*. Prólogo de Manuel Gargallo Sanjoaquín, Zaragoza, Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza, 1984.
10. «Notas sobre el léxico marinero en Fernández de Oviedo», en *Homenaje a Luis Flórez*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984, 285-298.
11. «Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés», *Archivo de Filología Aragonesa. Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver*, XXXIV-XXXV (1984), 229-250.
12. «Currículum vitae de Tomás Buesa Oliver», *Archivo de Filología Aragonesa. Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver*, XXXIV-XXXV (1984), 15-22.
13. «La importancia del léxico indígena en el español de América», *Revista de Investigación. Colegio Universitario de Soria*, VIII (1984), 41-62.
14. «Indoamericanismos léxicos en la *Historia de Chile*, de Góngora Marmolejo», *Anales de la Universidad de Chile. Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*, V (1984), 95-119.
15. «Perífrasis verbales con idea de obligación en el *Libro de Buen Amor*», *Revista de Filología Española*, LXV (1985), 75-97.
16. «Datos lingüísticos sobre la provincia de Cueva en la *Historia general y natural de las Indias*», *Revista de Indias*, XLV (1985), 405-420.
17. «Métodos de aproximación a los dialectos y a las hablas regionales en las clases de Lengua Española», en *Aspectos didácticos de Lengua Española. 1. Bachillerato*, Zaragoza, Instituto de Ciencias de la Educación, 1985, 45-61.
18. «Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel», *Revista Teruel*, 74 (1985), 179-219.
19. «Algunas consideraciones fonéticas sobre las coplas de la jota aragonesa», en *Estudios en homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*, Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, 1986, 1241-1258.
20. «Fórmulas de tratamiento en *El Criticón*», en *Gracián y su época. Actas de la*

*Primera Reunión de Filólogos Aragoneses*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1986, 295-316.

21. «Pervivencia de F- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIX (1987), 9-53.

22. «Sobre la evolución del fondo léxico patrimonial en el Nuevo Mundo», *Lingüística Española Actual. Homenaje a Julio Fernández Sevilla*, IX (1987), 139-151.

23. «Peculiaridades léxicas en la novela hispanoamericana actual (a propósito de *¿Quién mató a Palomino Molero?*, de Mario Vargas Llosa)», en M. Ariza *et al.* (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1988, vol. I, 785-806.

24. «Panorama lingüístico del Alto Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI (1988), 175-191.

25. «Factores determinantes en la formación del español de América», *Cuadernos de Investigación Filológica*, XIV (1988), 57-73.

26. «El americanismo léxico en la *Peregrinación* de Bartolomé Lorenzo», *Anuario de Lingüística Hispánica*, IV (1988), 127-145.

27. Gerhard Rohlfs, «Una forma no investigada en la toponimia del sur de Francia y de la España septentrional (el sufijo *-ès, -iés*)». Traducción del francés, *Archivo de Filología Aragonesa*, L (1988), 45-59.

28. «El dialecto aragonés a través de algunos documentos notariales del siglo XIII: una posible interpretación de variantes» (en colaboración con Vicente Lagüéns Gracia), en *Aragón en la Edad Media. Homenaje al Profesor Emérito Antonio Ubieto Arteta*, Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, VIII (1989), 383-398.

29. «Un vocabulario agrícola turiasonense de 1382», *Turiaso*, VIII (1989), 139-178.

30. «Biografía y bibliografía del Profesor Tomás Buesa Oliver», en Tomás Buesa Oliver, *Estudios filológicos aragoneses* (ed. de J. M.<sup>a</sup> Enguita), Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989, 1-18.

31. «Actividades relacionadas con la construcción en documentos aragoneses del siglo XVI. Estudio léxico», en *Actas del I Congreso Hispanoamericano de Terminología de la Edificación*, Valladolid, 1989, 15-22. Publicado también en *Archivo de Filología Aragonesa*, XLIV-XLV (1990), 43-61.

32. «Una década de estudios sobre el ALEANR» (en colaboración con Rosa M.<sup>a</sup> Castañer Martín), *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII (1989), 241-257.

33. «Aragonesismos en la escritura jarnesiana», en *Jornadas Jarnesianas: ponencias y comunicaciones*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1990, 47-63.

34. «El habla de Echo y su fijación gramatical». Prólogo a José Lera y Juan José Lagrava, *De la gramática de lo cheso*, Zaragoza, Octavio y Félez, 1990, 5-13.

35. «Dos mundos se hablan en español», en *Heraldo Escolar, Heraldo de Aragón* [26/09/1990], Zaragoza.

36. «Aragón en la Edad Media: un bosquejo lingüístico», en J. M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón. Edad Media*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1991, 49-65.

37. «Modalidades lingüísticas del interior de Aragón», en *Actas del I Congreso de Lingüistas Aragoneses*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1991, 103-151.

38. «Recepción de indigenismos en algunos textos cronísticos del siglo XVI», en C. Hernández Alonso *et al.* (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de «El Español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1991, vol. I, 199-212.

39. «Indoamericanismos léxicos en dos *Cartas annuas* del padre Acosta», *Anuario de Letras*, XXIX (1991), 105-132.

40. «Notas para una historia lingüística del área del Moncayo», *Archivo de Filología aragonesa*, XLVI-XLVII (1991), 93-123.

41. «Las hablas de Zaragoza», en J. M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1991, 201-239.

42. Alberto Vârvaro, «De la escritura al habla: la diptongación de O breve tónica en el Alto Aragón». Traducción del italiano, *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII (1991), 245-265.

43. «Hacia una caracterización lingüística del área del Moncayo», en *Turiaso. II Encuentro Nacional de Estudios sobre el Moncayo. Ciencias Sociales*, Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses-Institución «Fernando el Católico», 1992, vol. II, 649-679.

44. *Las hablas de Hispanoamérica en el quehacer filológico de los aragoneses*. Prólogo de M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino, Zaragoza, Comisión Aragonesa del V Centenario, 1992.

45. *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena* (en colaboración con Tomás Buesa Oliver), Madrid, MAPFRE, 1992. Nueva edición en CD-ROM, 1997.

46. «Aspectos filológicos» (en colaboración con Vicente Lagüéns Gracia), en *Edición y estudios del «Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón»*, Zaragoza, DGA-Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992, vol. II, 57-84.

47. «Rasgos lingüísticos andaluces en las hablas de Hispanoamérica», en C. Hernández Alonso (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992, 85-111.



48. «Las lenguas indígenas en la evangelización del Perú a través de la obra del padre Acosta», en M. Ariza *et al.* (coords.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Sevilla, Pabellón de España S.A., 1992, vol. II, 343-354.

49. «Voces amerindias en las *Relaciones* de Hernán Cortés», *Revista de Filología Española*, LXXII (1992), 379-398.

50. «Léxico marítimo del siglo XVI (I)», en J. A. Bartol *et al.* (eds.), *Estudios Filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Salamanca, 1992, vol. I, 255-268.

51. «Léxico aragonés en documentación zaragozana de los Siglos de Oro», en J. M.<sup>ª</sup> Enguita (ed.), *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1993, 227-254.

52. «Indigenismos antillanos en algunos textos peruanos contemporáneos», en *Antiqua et Nova Romania. Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagesimoquinto aniversario*, Granada, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1993, vol. I, 93-107.

53. «Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media» (en colaboración con M.<sup>ª</sup> Luisa Arnal Purroy), en *Aragón en la Edad Media. Homenaje a la Profesora Emérita M.<sup>ª</sup> Luisa Ledesma*, Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, X-XI (1993), 51-83.

54. «Lengua y literatura en la Institución «Fernando el Católico» (1986-1993)», en *Cincuenta años al servicio de la cultura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1993, vol. I, 163-173.

55. «El aragonesismo lingüístico en Ramón J. Sender», en J. M.<sup>ª</sup> Enguita (ed.), *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Siglos XVIII-XX)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1994, 191-215.

56. «Voces nahuas en la *Historia general y natural* de Gonzalo Fernández de Oviedo: testimonio histórico y pervivencia actual», en A. Alonso *et al.* (eds.), *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México*, Salamanca, Junta de Castilla y León-Ediciones Universidad, 1994, 81-99.

57. «Particularidades lingüísticas en textos notariales zaragozanos de finales del siglo XVII» (en colaboración con M.<sup>ª</sup> Luisa Arnal Purroy), *Archivo de Filología Aragonesa*, L (1994), 43-63.

58. «El léxico indígena y la división del español americano en zonas dialectales», en M.<sup>ª</sup> T. Echenique *et al.* (eds.), *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y en España*, Valencia, Tirant lo Blanch Libros, 1995, 45-62.

59. «La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos XV, XVI y XVII» (en colaboración con M.<sup>ª</sup> Luisa Arnal Purroy), *Archivo de Filología Aragonesa*, LI (1995), 151-195.



60. «Indoamericanismos léxicos en el habla culta de Madrid: coincidencias y divergencias respecto a otras ciudades hispánicas», en A. Alonso *et al.* (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, 1996, vol. 2, 1253-1266.

61. «Llámala Aragón *ffenojo*» (en colaboración con M.<sup>a</sup> Luisa Arnal Purroy), en E. Sarasa (ed.), *Fernando II de Aragón, el Rey Católico*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1996, 411-427.

62. «Indoamericanismos léxicos en algunos textos relativos a la conquista y colonización del Nuevo Mundo», *Studia Neophilologica* (Uppsala), 68 (1996), 233-243.

63. «A una rosa mía, de Rosario Ustáriz. Notas lingüísticas», *Archivo de Filología Aragonesa*, LII-LIII (1996-1997), 235-253.

64. «Voces arahuacas en la *Historia general y natural de las Indias*, de Gonzalo Fernández de Oviedo», *Anuario de Lingüística Hispánica. Studia Hispanica in honorem Germán de Granda*, XII-XIII (1996-1997), 299-318.

65. «El español de América. Un comentario lingüístico», en M. Crespillo (ed.), *Comentario lingüístico de textos. Anejo VIII de Analecta Malacitana*, 1997, 107-122.

66. «Aproximación al léxico de *Cien años de soledad*», en T. Blesa (ed.), *Quinientos años de soledad. Actas del Congreso «Gabriel García Márquez»*, Zaragoza, Anexos de *Tropelías*, Col. Trópica, 3 (1997), 221-236.

67. «Notas lingüísticas sobre *Solanar y Lucernario aragonés*», en J. C. Ara y F. Gil Encabo (eds.), *Ramón J. Sender. El lugar de Sender. I Congreso. Actas*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Institución «Fernando el Católico», 1997, 655-672.

68. «Reflexiones sobre la realidad lingüística del Pirineo aragonés», en M.<sup>a</sup> L. Arnal y J. Giralt (eds.), *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1997, 279-295.

69. «Síntesis regionales y documentación antroponímica del dominio lingüístico aragonés» (en colaboración con Tomás Buesa Oliver, Vicente Lagüéns Gracia *et al.* [Centro *PatRom* de Aragón]), en D. Kremer (coord.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1997.

70. «Introducción» (en colaboración con Aurora Egido), en A. Egido y J. M.<sup>a</sup> Enguita (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1997, 7-14.

71. «Introducción», en M.<sup>a</sup> L. Arnal y J. Giralt (eds.), *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, 9-10.

72. «Americanismos léxicos y textos literarios», *La Torre*, III, 7-8 (1998), 381-397.
73. «Presentación» a Javier Giralt Latorre, *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1998, 7-10.
74. «La diferenciación léxica de Hispanoamérica en los textos coloniales del siglo XVI», en *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, XXXVII (1998-1999), 493-511.
75. *Estudios lingüísticos de textos literarios hispanoamericanos* (en colaboración con Milagros Aleza Izquierdo), Valencia, Tirant lo Blanch Libros-Universidad de Valencia, 1999.
76. «Estado actual de los estudios sobre el español de Aragón», en J. M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa en el I aniversario del AFA*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1999, vol. 2, 319-366.
77. «Sobre la génesis de los americanismos léxicos», en M. Aleza (ed.), *Estudios de Historia de la Lengua Española en América y en España*, Valencia, Departamento de Filología Española-Universidad de Valencia, 1999, 57-68.
78. «Notas léxicas sobre la *Relación* de Cristóbal de Molina», en A. Morales *et al.* (eds.), *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero*, San Juan, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1999, 207-231.
79. «Localismo, costumbrismo y notas más generales en algunos textos del Valle de Echo (Huesca)», en J. C. Mainer y J. M.<sup>a</sup> Enguita (eds.), *Localismo, costumbrismo y literatura popular en Aragón. V Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1999, 268-282.
80. «Comparecencia ante la Comisión especial de estudio sobre política lingüística en Aragón. Sesión primera», en *Debates parlamentarios sobre política lingüística en Aragón*, Zaragoza, Cortes de Aragón, 1999, 14-16, 24-25, 26, 27 y 28.
81. *Las lenguas de Aragón* (en colaboración con M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino), Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón, 2000.
82. «Observaciones sobre el léxico del español cubano», en *España en Cuba: final de siglo*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2000, 125-156.
83. «Aragón: panorama lingüístico», en I. Carrasco (coord.), *El español y sus variedades*, Málaga, Ayuntamiento de Málaga, 2000, 95-123.
84. «Contacto de lenguas en el Aragón renacentista», en *Aragón en la Edad Media. Homenaje al Profesor Emérito Ángel San Vicente Pino*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, XVI (2000), 273-287.
85. «Presentación» a Manuel Gargallo Sanjoaquín, *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2000, 7-10.

86. «Observaciones lingüísticas en torno a los textos gracianos», en A. Egidio y M.<sup>ª</sup> C. Marín (eds.), *Baltasar Gracián. Estado de la cuestión y nuevas perspectivas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Institución «Fernando el Católico», 2001, 129-147.

87. «El indigenismo lingüístico en los textos literarios. Un caso de contacto intercultural», en J. Calvo (ed.), *Contacto lingüístico e intercultural en el mundo hispánico. V Jornadas Internacionales de Lenguas y Culturas Amerindias*, Valencia, Universidad de Valencia, 2001, vol. II, 607-625.

88. «Voces guaraníes y otros americanismos léxicos en los relatos de las primeras expediciones españolas al Río de la Plata», en H. Perdiguero y A. Álvarez (eds.), *Estudios sobre el Español de América. Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América»* (ed. en CD-ROM), Burgos, Universidad de Burgos, 2001, 415-433.

89. *El español de América: aproximación sincrónica* (en colaboración con Milagros Aleza Izquierdo), Valencia, Tirant lo Blanch Libros, 2002.

90. *Índices del Archivo de Filología Aragonesa. Vols. I-L* (dirigido por Manuel Alvar, junto a Javier Giralt Latorre, y con la colaboración de M.<sup>ª</sup> Soledad Vicente Rosillo). Edición en papel y en CD-ROM, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2002.

91. «Lengua y sociedad en *La Casa Verde*», en A. Palacios y A. I. García (eds.), *Actas de las III Jornadas Internacionales sobre indigenismo americano*, Valencia, Universidad de Valencia, 2002, 7-19.

92. «Vestiduras y distintivos reales en el *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*» (en colaboración con Vicente Lagüéns Gracia), en M.<sup>ª</sup> I. Montoya Ramírez (ed.), *Moda y sociedad. La indumentaria: estética y poder*, Granada, Universidad de Granada, 2002, 207-236.

93. «Entre dos siglos: lengua y regionalismo» (en colaboración con Rosa M.<sup>ª</sup> Castañer Martín), en J. C. Mainer y J. M.<sup>ª</sup> Enguita (eds.), *Entre dos siglos: literatura y aragonesismo*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2002, 163-198.

94. «Variedades lingüísticas de Aragón», en M.<sup>ª</sup> L. Arnal y J. Giralt (eds.), *Actas del II Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2003, 85-121.

95. «Presentación» a José Antonio Saura Rami, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»-Gara d'Edizioni, 2003, 9-10.

96. «Introducción», en M.<sup>ª</sup> L. Arnal y J. Giralt (eds.), *Actas del II Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2003, 7-9.

97. «América en la vida y en la obra de Manuel Alvar», *Lingüística*, 15-16 (2003-2004), 277-299.

98. *Para la historia de los americanismos léxicos*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2004.

99. *Léxico disponible de Aragón* (en colaboración con M.<sup>a</sup> Luisa Arnal Purroy, coord., Rosa M.<sup>a</sup> Castañer Martín, Vicente Lagüéns Gracia y Ana Beatriz Moliné Juste), Zaragoza, Libros Pórtico, 2004.

100. «La castellanización de Aragón a través de un documento zaragozano de finales del siglo XV», en J. M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2004, 71-98.

101. «Evolución lingüística en la Baja Edad Media. Aragonés. Navarro», en R. Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2004 (1.<sup>a</sup> reimpr. 2005), 571-592.

102. «En torno a los orígenes del romance aragonés» (en colaboración con Vicente Lagüéns Gracia), *Aemilianense*, I (2004), 65-93.

103. «Síntesis regionales y documentación antroponímica del dominio lingüístico aragonés» (en colaboración con Tomás Buesa Oliver, Vicente Lagüéns Gracia *et al.* [Centro *PatRom* de Aragón]), en A. M.<sup>a</sup> Cano, J. Germain y D. Kremer (eds.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Vol. II/1. L'homme et les parties du corps humain (première partie)*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2004.

104. «Presentación», en J. M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2004, 5-6.

105. «Grafémica y fonética en la *Relación* de Cristóbal de Molina (BNM, ms. 3169)», en *Memorias del XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (Monterrey, México, 17-21 de octubre de 2005). Publicado en CD-ROM, 2005, vol. I, 201-210.

106. «Manuel Alvar en la Institución Fernando el Católico», en J. M.<sup>a</sup> Enguita, con la colaboración de T. Buesa y M.<sup>a</sup> A. Martín Zorraquino (eds.), *Jornadas Internacionales en memoria de Manuel Alvar*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2005, 249-260.

107. «Voces quechuas en la *Historia general y natural de las Indias*, de Gonzalo Fernández de Oviedo», en *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Universidad Nacional de Educación a Distancia-Universidad de Valladolid, vol. II (2005), 1679-1699.

108. «Una revista para la Filología de Aragón: el *AFA*» (en colaboración con Javier Giralt Latorre), en J. C. Mainer y J. M.<sup>a</sup> Enguita (eds.), *Cien años de Filología en Aragón. VI Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2006, 185-209.

109. «Aportación de las lenguas indígenas de América al léxico hispánico», en J. J. de Bustos Tovar y J. L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid-Arco Libros-Asociación de Historia de la Lengua Española, 2006, vol. III, 2967-2981.
110. «Palabras que aprendí en La Habana», *Boletín Hispánico Helvético*, 8 (2006), 159-177.
111. «Presentación» de Rosario Ustáriz, *Miquetas de l'alma*, Jaca, Gara d'Edicions-Asociación Cultural Bisas de lo Subordán, 2006, 9-15.
112. «Tomás Buesa Oliver (1923-2004)», *Revista de Filología Española*, LXXXVI/1 (2006), 209-211.
113. «Una farmacia zaragozana de mediados del siglo XVI», en G. Martínez Gracia (ed.), *Doctores Solsona Amicorum Liber*, Zaragoza, Ateneo de Zaragoza, 2007, 229-234.
114. «La concordancia de género en la *Relación* de Cristóbal de Molina el Cuzqueño (BNM, ms. 3169)», *Lingüística*, 19 (2007), 30-51.
115. «Antonio Beltrán Martínez (1916-2006)», *AFA*, LXIII-LXIV (2007-2008), 315-319.
116. «El aragonés medieval», en *Liceus. Portal de Humanidades*, 2008, <www.liceus.com>.
117. «Variedades lingüísticas de Aragón en nuestros días», *Liceus. Portal de Humanidades*, 2008, <www.liceus.com>.
118. «Norma urbana y norma rural en el léxico disponible de los jóvenes aragoneses», en M.<sup>a</sup> L. Arnal Purroy (ed.), *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2008, 75-101.
119. «Spanish and historical dialect in Aragón», *IJSL (International Journal of the Sociology of Language)*, Nueva York, 193/194 (2008), 79-89.
120. «Indoamericanismos léxicos en la *Relación* de Cristóbal de Molina (BNM, ms. 3169)», en C. Hernández Alonso y L. Castañeda (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional «El Español de América»*, Valladolid, Diputación de Valladolid, 2008, 163-179.
121. «Sobre el aragonés medieval», en J. Elvira *et al.* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: la construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2008, 83-105.
122. «Manifestaciones romances en los territorios meridionales del Aragón medieval», en *Aragón en la Edad Media. Homenaje a la profesora M.<sup>a</sup> de los Desamparados Cabanes Pecourt*, XX (2008), 249-265.

123. «Alternancias vocálicas en la *Relación* de Cristóbal de Molina el Cuzqueño (BNM, ms. 3169)», en A. Álvarez Tejedor *et al.* (eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2008, 747-765.
124. «Presentación» (en colaboración con Antonio Briz Gómez) de José Manuel Vilar Pacheco, *El léxico y la cultura popular de la Sierra de Albarracín*, Teruel, Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín, 2008.
125. «Contacto de lenguas en la Relación de Cristóbal de Molina (BNM, ms. 3169)», en M. Veyrat y E. Serra (eds.), *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López con ocasión de su sexagésimo aniversario*, Madrid, Arco Libros, 2009, vol. I, 317-328.
126. «Un diccionario inédito de la lengua española en su variedad aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 65 (2009), 75-112.
127. «Variación interna en el aragonés medieval», en V. Lagüens (ed.), *Baxar para subir. Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2010, 111-149.
128. «Tomás Buesa en la Institución Fernando el Católico», en V. Lagüens (ed.), *Baxar para subir. Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2010, 51-60.
129. «La lengua en la España que conoció Martí», *Revista de Letras de la Universidad de La Habana*, en prensa.
130. «La geografía lingüística en la obra de Juan M. Lope Blanch», *Jornadas in memoriam Juan M. Lope Blanch*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», en prensa.
131. «Presentación» de Miguel Ángel Herrero Sánchez, *Estudio lingüístico de documentos turolenses pertenecientes a la segunda mitad del siglo XIII*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, en prensa.
132. «Oralidad y escritura en la documentación aragonesa medieval» (en colaboración con Vicente Lagüens), en *Diachronica hispanica*, I, en prensa.
133. «Aragón en la vida y en la obra de Manuel Alvar», *Cuadernos del Ateneo de Zaragoza*, Zaragoza, en prensa.
134. «Historia natural y léxico en la obra americanista de Félix de Azara», en *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, en prensa.

Rosa M.<sup>a</sup> CASTAÑER MARTÍN  
Vicente LAGÜENS GRACIA